

Филологические науки

УДК 881

Ж.С. БУДАРИНА, Д.В. ХРАПКО

(Волгоград)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (на материале новогодних обращений председателя КНР)

Проведен дискурс-анализ китайских общественно-политических текстов. Рассмотрены основные лингвистические способы, которыми пользуются представители власти с целью оказания воздействия на социум. Материалом исследования послужили новогодние обращения председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпин.

Ключевые слова: политическая лингвистика, китайский общественно-политический дискурс, особенности перевода, общественно-политический текст, дискурс-анализ.

ZHANNA BUDARINA, DIANA KHRAPKO

(Volgograd)

SPECIFIC FEATURES OF THE CHINESE SOCIO-POLITICAL TEXTS (based on the New Year Speech of the Chair of the People's Republic of China)

The article intends to conduct a discourse analysis of the Chinese socio-political texts and explore the main linguistic methods used by government officials in order to influence on the society. The study was based on the New Year Speech of the Chair of the People's Republic of China – Xi Jinping.

Key words: political linguistics, Chinese socio-political discourse, features of translating, socio-political text, discourse analysis.

Возможность выявить лексические и грамматические несоответствия, возникающие при переводе текстов общественно-политического содержания с одного языка на другой, составляет огромный интерес для лингвистов. Изучение китайского общественно-политического дискурса началось сравнительно недавно – лишь в конце XX в., помимо этого, небольшое количество ученых проявляет интерес именно к способам выражения китайского взгляда на мир через грамматические и лексические конструкции. Вследствие чего, практическая значимость обуславливается популяризацией изучения китайской грамматики через призму менталитета. Материалом для исследования послужили выступления председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина.

Целью работы является выделение языковой специфики китайских текстов общественно-политического дискурса и ее последующее отражение в переводе на русский язык.

Язык связан со многими сферами человеческой жизни, в частности, с политикой. Такая дисциплина как «политическая лингвистика» имеет довольно продолжительную историю изучения. На сегодняшний день этап ее развития, немалый интерес к данному разделу лингвистики проявляют ученые из различных сфер научной деятельности – политологи, лингвисты, социологи и специалисты в области дискурс-анализа.

В языковой парадигме понятие «общественно-политический текст» можно трактовать в контексте такого научного направления, как лингвистика текста. Данный термин определяется как любой вид обращений или же выступлений государственных, партийных и общественных деятелей на различных публичных мероприятиях [7].

Изучение китайского общественно-политического дискурса относительно молодое направление – лишь в конце XX в., и только небольшое количество ученых проявляет интерес именно к способам выражения китайского взгляда на мир через грамматические и лексические конструкции политических текстов.

Одна из самых главных функций, которую несут за собой общественно-политические тексты, – это воздействие на аудиторию. Вследствие чего, потенциальную аудиторию крайне важно увлечь и оставить под впечатлением. Для этого особая роль отводится именно специализированным лексическим и стилистическим средствам выражения информации. Такая лексика отличается наличием особой стилистической, а иногда и эмоциональной коннотации. Поскольку наша работа предполагает анализ китайского общественно-политического дискурса, приведем примеры из данного языка. Образцом могут послужить следующие лексемы – 强国 (qiángguó *великая держава*), 国务院 (guówùyuàn *государственный совет*), 核裁军 (hécáijūn *ядерное разоружение*) 国民生产总值 (guómín shēngchǎn zǒngzhí *валовой национальный продукт*), 现代化 (xiàndàihuà *модернизация*), 工业化 (gōngyèhuà *индустриализация*). Если говорить о государственной политике и основных ее принципах, то можно выделить следующие лексические сочетания – 以人民至上, 生命至上 (yǐ rénmin zhìshàng shēngmìng zhìshàng *поддерживаться принципа «человек превыше всего, жизнь превыше всего»*) и 生机勃勃的景象 (shēngjī bóbó de jīngxiàng *атмосфера жизненной энергии и позитивная сила*). Подводя итоги года и упоминая национальные достижения, Си Цзиньпин употребляет такие выражения как 创新创造 (chuàngxīn chuàngzào *расширять инновационную деятельность*), 蓬勃展开 (péngbó zhǎnkāi *бурно развиваться*), 辞旧迎新 (cìjiù yíngxīn *прощаемся со старым и встречаем новое*), 让国家发展和人民生活一年比一年好 (ràng guójiā fāzhǎn hé rénmin shēnghuó yīniánbǐyīnián hǎo *путь развития государства и жизнь народа становятся год от года лучше*) и 啃下了最难啃的“硬骨头” (kǎnxià le zuìnán kǎn yìnggútóu *выполнить сложнейшую задачу по борьбе с бедностью*). В политических выступлениях немало внимания уделяется именно языковым средствам выражения, которые несут определенный смысл, поскольку с их помощью донесение информации можно сделать в более яркой и запоминающейся форме.

Нередко употребление тех или иных лексических единиц образует аллюзию, при их использовании политические деятели часто делают отсылки к общеизвестному историческому факту, уже закрепленному в культуре. При обращении к публике, государственные деятели в качестве аргументов приводят исторические факты и прибегают к цитированию. Таким образом, у них появляется гораздо больше шансов привлечь внимание слушателей и расположить их к себе. В китайском языке примерами могут послужить отдельные устойчивые словосочетания. Например, 四个现代化 (sì ge xiàndàihuà *четыре модернизации*) – политика усовершенствования в КНР таких областей как сельское хозяйство, промышленность, оборона и наука. Кроме того, так называемая 改革开放政策 (gǎigé kāifàng zhèngcè *политика реформ и открытости*) – программа экономических реформ, проведенная Ден Сяопином с целью открытости внешнему миру и создания социалистической рыночной экономики. В своем последнем новогоднем обращении Си Цзиньпин говорит о так называемом 五年规划 (wǔniánjìhuà *пятилетнее планирование*) – построении плана в сфере экономического и общественного развития КНР. Кроме того, председатель КНР использует такое выражение как 一带一路 (yīdài yīlù *«один пояс, один путь»*), определяющее объединенную концепцию современных зон Великого Шелкового пути и морского шелкового пути для осуществления экономического развития [8]. В политическом языке любого государства, в том числе и в китайском, присутствует определенная «символика», которая отождествляет связь языка с далеким прошлым. Китай как древнее государство с долгой историей обладает достаточно большим культурным наследием, что, впоследствии находит свое отражение в языке.

Еще одна особенность, типичная для общественно-политических текстов, – это присущая им неоднородность структуры или так называемая «интердискурсивность» [2]. Указанное понятие представляет собой диалогическую характеристику текста, которая определяет межтекстовую связанность, взаимодействие различных семиотических систем (дискурсов), находящее свое последующее отраже-

ние в готовом тексте [9]. Данное свойство вызвано особой стилистикой текста и жанровыми характеристиками. Специфика политических явлений находит свое отражение в выборе нетипичных средств и конструкций для их передачи. Это заметно как на лексико-грамматическом, так и на синтаксическом уровне. В речи Си Цзиньпина это проявляется именно в построении логики текста и переходе с темы на тему. Так, в новогоднем обращении перед наступлением 2021 г. он не только подводит итоги года, но и отмечает те трудности, с которыми столкнулся Китай во время пандемии коронавирусной инфекции. Кроме того, политик говорит о результатах «13-ой пятилетки» (“十三五”), о целях и задачах «14-ой пятилетки» (“十四五”), научно-технических и экономических достижениях [6]. В своих выступлениях Си Цзиньпин затрагивает множество актуальных тем – нормы поведения, партийная дисциплина, углубление реформ, наказание коррупции и выстраивание международных отношений. Благодаря должным владением стилистическими и лингвистическими ресурсами языка, политический лидер с легкостью «жонглирует» темами, говоря как об изменениях в обществе, так и о переустройстве социально-политических структур.

Специфика культурной среды современного Китая и феномен исторической памяти оказывают влияние на политический язык. В нем находят отражение традиционные для китайской политической культуры фразы и выражения. Классический китайский политический язык становится способом формирования нового варианта политического языка, соответствующего реалиям быстро изменяющегося Китая [2]. Предполагается, что традиционные фразы и словосочетания намеренно вводятся в современный политический дискурс КНР. Политический язык обладает специфической функциональной нагрузкой [1, с. 271–273]: он способствует уменьшению давления западного «демократического» дискурса и пониманию политических процессов в рамках собственно китайской политической культуры.

В исследовании публичных выступлений Си Цзиньпина стоит уделить внимание стилистической составляющей его речи. Анализ материалов показал, что фразеологизмы, крылатые слова и цитаты являются часто употребляемыми выражениями в его дискурсе. Все это стилистически окрашивает высказывание и придает ему образность.

Речь Си Цзиньпина привлекает большое внимание как со стороны журналистов, так и со стороны лингвистов. Он в полной мере владеет стилистическими ресурсами языка, в его речи много метафор и других средств художественной выразительности. Так, например, при описании процесса борьбы Китая с коронавирусной инфекцией, которую он называет 一年来的风雨 (yīnián lái de fēngyǔ «*ветра и дожди*» *уходящего года*), Си Цзиньпин сравнивает врачей с «ангелами в белых халатах» (白衣天使), подчеркивая их тяжелейший труд. Он также отмечает неоценимый вклад медицинских работников в преодоление COVID-19, при этом используя такие фразы, как 不畏艰险 (bùwèi jiǎnxiǎn *не сдались перед трудностями*) и 全力 (quánlì *максимум усилий*). Любовь к народу и ценность каждой жизни подчеркивается сравнительным оборотом 天下一家 (tiānxià yījiā *вся наша планета – это единая семья*). Благодаря использованию различных стилистических средств, Си Цзиньпин усиливает свое высказывание, выражая собственную позицию, оценку и эмоции по социально значимым вопросам. Именно поэтому при переводе необходимо максимально точно отражать индивидуальные особенности речи китайского политического деятеля с учетом сопоставления своеобразия оригинального и переводного текстов [5].

Китай – это древнее государство с богатой историей. Этот факт обуславливает наличие в языке определенных национальных образов и целой системы метафор. Одна из ведущих характеристик китайского внутриполитического дискурса – это употребление в речи определенных средств художественной выразительности и различных символов, имеющих отношение к далекому прошлому. Именно это делает китайский общественно-политический дискурс метафоричным, образным и более символичным в сравнении с западным.

При помощи когнитивного подхода и критического дискурс-анализа политических текстов были выявлены особенности китайского политического дискурса. Нами также было рассмотрено и проана-

лизировано немалое количество речей китайского политического деятеля Си Цзиньпина. В результате изучения было определено, что его выступления обладают большим набором изобразительно-выразительных средств, вследствие чего они характеризуются наглядностью, образностью и легко воспринимаются.

Безусловно, заданная тема требует дальнейшего рассмотрения, поскольку язык политики еще недостаточно изучен. В особенности это касается политического языка Китая. Мы полагаем, что данные, полученные в ходе анализа особенностей современного политического дискурса КНР, наглядно показывают, как социальные изменения в обществе могут повлиять на обновление политической лексики.

Литература

1. Берзиня У.А. Традиционный политический язык в современной КНР // Общество и государство в Китае. 2010. Т. 40. № 1. С. 271–273.
2. Виноградов А.В. Китайская модель модернизации: поиски новой идентичности. 2-е изд. М.: [б. и.], 2008.
3. Кэ Ян. Исследования политической коммуникации в Китае // Политическая лингвистика. 2011. № 3(37). С. 58–63.
4. Ли Де. Обзор особенностей политического языка за 60 лет с момента создания нового Китая // Обучение теории. 2010. № 1. С. 59–60.
5. Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпина с Новым 2020 годом. [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=3uWW2kNE1Bo&ab_channel=CCTV (дата обращения: 10.04.2021).
6. Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпина с Новым 2021 годом. [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=v8i5EGS_-5A (дата обращения: 09.04.2021).
7. Сиренов А.В., Твердюкова Е.Д., Фелюшин А.И. Источниковедение. М.: Изд-во Юрайт, 2015.
8. Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2014. Т. 1.
9. Филиппова С.Г. Интертекстуальность как средство объективации картины мира автора: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2008.